

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Traktat om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland 1
- Protokol om den særlig ordning for Grønland 7

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 223/85 af 29. januar 1985 om indgåelse af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side 8
- Fiskeriaftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side 9

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 224/85 af 29. januar 1985 om indgåelse af protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side 13
- Protokol vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side 14

- ★ Rådets forordning (EØF) nr. 225/85 af 29. januar 1985 om fastsættelse af visse specifikke foranstaltninger vedrørende den særlige fiskerordning for Grønland 18

- ★ Underretning om datoen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland 19

- ★ Underretning om datoen for ikrafttrædelsen af:
 - fiskeriaftalen mellem Det europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side
 - protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side 19

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

TRAKTAT

om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår
Grønland

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN
OG NORDIRLAND,

Under henvisning til artikel 96 i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab,
under henvisning til artikel 236 i Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,
under henvisning til artikel 204 i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab,
og

UD FRA FØLGENDE BETRAGTNINGER:

Kongeriget Danmarks regering har forelagt Rådet et forslag til ændring af Traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber med henblik på, at disse Traktaters anvendelse på Grønland bringes til ophør, samt på, at der etableres en ny ordning for forbindelserne mellem Fællesskaberne og Grønland;

på grund af Grønlands særlige karakter bør dette forslag imødekommes ved, at der indføres en ordning, som gør det muligt at opretholde nære og varige forbindelser mellem Fællesskaberne og Grønland samt at tage hensyn til deres gensidige interesser, navnlig behovet for Grønlands udvikling;

den ordning, der gælder for de oversøiske lande og territorier, og som er fastsat i fjerde del af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, danner en passende ramme for omtalte forbindelser, men der må for Grønlands vedkommende fastsættes supplerende bestemmelser;

HAR VEDTAGET ved fælles aftale at fastlægge en ny ordning, der skal finde anvendelse på Grønland, og har med dette mål for øje som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Leo TINDEMANS,
Minister for forbindelserne udadtil i kongeriget Belgien

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
Danmarks udenrigsminister
Gunnar RIBERHOLDT,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør
Danmarks faste repræsentant

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans-Dietrich GENSCHER,
Udenrigsminister for Forbundsrepublikken Tyskland

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Theodoros PANGALOS,
Statssekretær for udenrigsanliggender for Den hellenske Republik

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Roland DUMAS,
Minister for europæiske anliggender for Den franske Republik

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Peter BARRY,
Irlands udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Giulio ANDREOTTI,
Udenrigsminister for Den italienske Republik

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Colette FLESCHE,
Udenrigsminister for regeringen for storhertugdømmet Luxembourg

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

W. F. van EEKELEN,
Statssekretær for udenrigsanliggender for Nederlandene
H. J. Ch. RUTTEN,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,
Fast repræsentant for Nederlandene

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q. C., M. P.,
Statssekretær for udenrigs- og Commonwealthanliggender

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

I artikel 79, stk. 2, litra a), i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab indsættes følgende afsnit:

»Denne Traktat finder ikke anvendelse på Grønland.«.

Artikel 2

Benævnelsen »Danmark« indføres i artikel 131, stk. 1, første punktum, i Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

Artikel 3

1. I fjerde del af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab indsættes følgende artikel:

»Artikel 136 a

Bestemmelserne i artikel 131—136 finder anvendelse på Grønland, medmindre andet følger af de særlige bestemmelser for Grønland, der er fastsat i den protokol om den særlige ordning for Grønland, der er knyttet som bilag til denne Traktat.«

2. Den til denne Traktat knyttede protokol om den særlige ordning for Grønland knyttes som bilag til Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab. Protokol nr. 4 om Grønland, der er knyttet som bilag til tiltrædelsesakten af 22. januar 1972, ophæves.

Artikel 4

Grønland optages på den i bilag IV til Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab angivne fortegnelse.

Artikel 5

I artikel 198, stk. 3, litra a), i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab indsættes følgende afsnit:

»Denne Traktat finder ikke anvendelse på Grønland.«.

Artikel 6

1. Denne Traktat skal ratificeres af De høje kontraherende Parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsinstrumenterne deponeres hos Den italienske Republiks regering.

2. Denne Traktat træder i kraft den 1. januar 1985. Er ikke alle ratifikationsinstrumenterne deponeret inden nævnte dato, træder denne Traktat i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af ratifikationsinstrumentet fra den signatarstat, der som den sidste opfylder denne formalitet.

Artikel 7

Denne traktat, udarbejdet i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke otte tekster har samme gyldighed, deponeres i Den italienske Republiks regerings arkiver. Denne regering fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige signatarstaters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bruiséil an tríú lá déag de mhí Márta sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

W. Borris

filio andruti

Rumpf

W. F. Scheler

R. Hoff

Gerhard Kowis

PROTOKOL
om den særlige ordning for Grønland

Artikel 1

1. Behandlingen ved indførsel til Fællesskabet af varer, der har oprindelse i Grønland og omfattes af den fælles markedsordning for fiskerivarer, skal, under overholdelse af den fælles markedsordning, ske under fritagelse for told og afgifter med tilsvarende virkning samt under fritagelse for kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning, såfremt Fællesskabet i medfør af en aftale mellem Fællesskabet og den kompetente myndighed for Grønland får tilfredsstillende adgangsmuligheder til de grønlandske fiskerizoner.

2. Alle foranstaltninger vedrørende importordningen for nævnte varer, herunder foranstaltninger med henblik på vedtagelsen af sådanne foranstaltninger, vedtages efter fremgangsmåden i artikel 43 i Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

Artikel 2

Kommissionen forelægger for Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, forslag om de overgangsforanstaltninger, den anser for nødvendige som følge af den nye ordnings ikrafttræden, vedrørende bevarelse af rettigheder, som er erhvervet af personer i den periode, hvor Grønland var medlem af Fællesskabet, og vedrørende afklaring af situationen med hensyn til Fællesskabets finansielle støtte til Grønland i nævnte periode.

Artikel 3

I bilag I til Rådets afgørelse af 16. december 1980 om de oversøiske landes associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab indsættes:

- »6. Særligt folkesamfund inden for kongeriget Danmark:
— Grønland.«.
-

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 223/85

af 29. januar 1985

om indgåelse af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtning:

Det er i Fællesskabets interesse at godkende fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side, undertegnet i Bruxelles, den 13. marts 1984 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det

grønlandske landsstyre på den anden side godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

De i artikel 2 i aftalen omhandlede gennemførelsesprotokoller godkendes efter fremgangsmåden i artikel 43 i traktaten.

Artikel 3

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 13 i aftalen.

Artikel 4

Denne forordning træder i kraft på dagen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. januar 1985.

På Rådets vegne

G. ANDREOTTI

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 172 af 2. 7. 1984, s. 83.

FISKERIAFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

DEN DANSKE REGERING OG DET GRØNLANDSKE LANDSSTYRE,

på den anden side,

SOM HANDLER i den samarbejdsånd, der er en følge af, at Fællesskabet har indrømmet Grønland status som oversøisk territorium, og som tager hensyn til protokollen om den særlige ordning for Grønland;

SOM HENVISER til Grønlands status som selvstyrende integrerende del af en af Fællesskabets medlemsstater;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at fiskeriet udgør en økonomisk virksomhed af afgørende betydning, og at det er af vital betydning for Grønland;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er i parternes fælles interesse at sikre bevarelsen og en rationel forvaltning af fiskebestandene i farvandet ud for Grønlands kyst;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det, for at den fælles fiskeripolitik kan fungere tilfredsstillende, er af grundlæggende betydning for Fællesskabet at sikre, at fartøjer, der fører en medlemsstats flag, fortsat kan fiske i de grønlandske farvande;

SOM TAGER I BETRAGTNING, at procedurerne med henblik på Danmarks tiltrædelse med hensyn til Grønland af den internationale konvention om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten⁽¹⁾ er indledt, og endvidere, at de ansvarlige myndigheder for Grønland, indtil disse procedurer er afsluttet, vil træffe passende foranstaltninger med henblik på at regulere laksefiskeriet i de grønlandske farvande på en måde, der er i overensstemmelse med de forpligtelser, der følger af anvendelsen af nævnte konvention,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

I denne aftale fastlægges principperne og reglerne for fiskeri i de grønlandske farvande fra fartøjer, der fører en EF-medlemsstats flag, og som er registreret i denne medlemsstat.

Artikel 2

1. Fiskerifartøjer, der fører en EF-medlemsstats flag, og som er registreret i denne medlemsstat, har adgang til at udøve deres virksomhed i de grønlandske farvande på de betingelser, som parterne i denne aftale fastsætter i gennemførelsesprotokoller.

2. Fangstmulighederne i henhold til stk. 1 fastsættes under hensyn til udviklingen i bestandene, således at det

sikres, at Fællesskabets fiskerivirksomhed kan udøves i den grønlandske fiskerizone på tilfredsstillende måde.

De fangstmængder, der fastsættes for Fællesskabet i den første gennemførelsesprotokol, samt udviklingen i bestandene skal være referencegrundlag for fastsættelsen af fremtidige fangstmuligheder.

3. De fangstkvoter, der aftales i henhold til stk. 1, kan udnyttes af fartøjer, der ikke fører en EF-medlemsstats flag, i det omfang det er nødvendigt for, at Fællesskabets fiskeriaftaler med tredjelande kan fungere tilfredsstillende, samt på de af parterne i fællesskab fastlagte betingelser.

Artikel 3

Fællesskabets kompetente myndigheder giver i god tid de ansvarlige myndigheder for Grønland meddelelse om

⁽¹⁾ EFT nr. L 378 af 31. 12. 1982, s. 25.

navn, registreringsnummer og andre væsentlige oplysninger vedrørende fiskerfartøjer, som vil kunne få adgang til at fiske i det område, der er undergivet Grønlands fiskerijurisdiktion. De ansvarlige myndigheder for Grønland udsteder derefter licenser, der svarer til de i henhold til artikel 2 fastsatte fangstmuligheder, til de af Fællesskabet angivne fartøjer.

Artikel 4

1. De ansvarlige myndigheder for Grønland træffer alle nødvendige foranstaltninger til bevarelse og rationel forvaltning af fiskebestandene samt til regulering af fiskeriet i det område, der er undergivet Grønlands fiskerijurisdiktion.

På tidspunktet for denne aftales ikrafttræden gennemfører de med henblik herpå foranstaltninger, der svarer til dem, der var i kraft den forudgående dag.

2. Fællesskabets fiskerfartøjer skal, når de fisker i det område, der er undergivet Grønlands fiskerijurisdiktion, overholde de i stk. 1 nævnte bevarelsesforanstaltninger, og øvrige vilkår og bestemmelser, der gælder for fiskeriet i dette område.

3. De ansvarlige myndigheder for Grønland giver på forhånd og med passende varsel meddelelse om nye foranstaltninger, vilkår eller bestemmelser.

4. De bestemmelser, der træffes i medfør af denne artikel, og den kontrol, der udøves for at sikre overholdelse deraf, skal tage hensyn til nødvendigheden af ikke at forhindre de aftalte fiskerimuligheder.

Artikel 5

1. De ansvarlige myndigheder for Grønland kan, i overensstemmelse med folkeretten, for det område, der er undergivet grønlandsk fiskerijurisdiktion, træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at Fællesskabets fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

2. Fællesskabets myndigheder træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dets fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.

Artikel 6

Som modydelse for de fangstmuligheder, der indrømmes i henhold til denne aftale, yder Fællesskabet Grønland en finansiell godtgørelse, der fastsættes i de i artikel 2, stk. 1, omhandlede protokoller.

Artikel 7

Nødvendiggør de biologiske omstændigheder i en særlig fangstsæson, at der fastsættes en samlet fangstmængde for en given bestand, hvorved Grønland ikke længere er i stand til at opfylde forpligtelsen ifølge artikel 2, og samtidig opretholde sit fiskeri på et niveau svarende til de minimumsmængder, der er fastsat i de i artikel 2, stk. 1, omhandlede protokoller, nedsættes de hertil svarende kvoter, der er aftalt med Fællesskabet for den eller de pågældende bestande tilsvarende, uden at denne nedsættelse får indflydelse på størrelsen af den i artikel 6 omhandlede finansielle godtgørelse.

Parterne afholder konsultationer for at undersøge bestandenes tilsand og egnede foranstaltninger til at genoprette dem, samt for at finde frem til muligheder for at overføre ovennævnte kvoter til andre bestande eller arter eller til de følgende år.

Artikel 8

1. De for Grønland ansvarlige myndigheder giver Fællesskabet særlig forret med henblik på adgang til sådanne supplerende fangstmuligheder, der overstiger den grønlandske fiskerflådes fangstkapacitet, og de årlige kvoter, der er aftalt for Fællesskabet i henhold til de i artikel 2, stk. 1, omhandlede protokoller under hensyn til Fællesskabets særlige interesser med hensyn til udnyttelsen af de pågældende bestande og i betragtning af dets bidrag til bestandenes bevarelse samt til dets deltagelse i Grønlands udvikling.

2. Ved fordeling af de i stk. 1 omhandlede supplerende fangstmuligheder skal de for Grønland ansvarlige myndigheder mod passende betaling tilbyde Fællesskabet mængder, som for torskebestanden vest for Grønland mindst svarer til 20 % af enhver forøgelse af TAC udover 75 000 tons.

Artikel 9

Parterne forpligter sig til at samarbejde enten direkte eller inden for rammerne af internationale organisationer for at sikre en forsvarlig forvaltning og bevarelse af bestande af fælles interesse og fremme den nødvendige videnskabelige forskning.

Artikel 10

I tilfælde af, at situationen for en af parterne forringes væsentligt som følge af en alvorlig misligholdelse fra den anden parts side af forpligtelserne ifølge denne aftale,

konsulterer parterne hurtigt hinanden for at genoprette ligevægten i deres fiskeriforbindelser. Såfremt der ikke inden to måneder er fundet en tilfredsstillende løsning, kan den part, der mener sig krænket, suspendere anvendelsen af aftalen.

Artikel 11

Denne aftales bestemmelser berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling i havretsspørgsmål.

Artikel 12

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og dels for Grønland.

Artikel 13

Denne aftale træder i kraft på dagen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland.

Parterne giver hinanden notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Artikel 14

Parterne konsulterer hinanden om spørgsmål i forbindelse med iværksættelsen og virkemåden af denne aftale og de med henblik på dens gennemførelse indgåede protokoller samt for i rette tid inden udløbet af disse protokollers gyldighedsperiode at fastlægge fiskeriordningen for den følgende periode.

Artikel 15

Denne aftale indgås for en periode på ti år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis den ikke opsiges af en af parterne ved notifikation mindst ni måneder før denne periodes udløb, forbliver den i kraft i perioder på seks år, medmindre notifikation om opsigelse er givet mindst ni måneder inden hver periodes udløb.

Artikel 16

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

C. Cheysson

R. Buche

For den danske regering og det grønlandske landsstyre

Für die Regierung Dänemarks und die örtliche Regierung Grönlands

Για την κυβέρνηση την Δανίας και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας

For the Government of Denmark and the local Government of Greenland

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local du Groenland

Per il governo della Danimarca ed il governo locale della Groenlandia

Voor de Regering van Denemarken en de Plaatselijke Regering van Groenland

H. Munksgaard

Jens Egede

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 224/85

af 29. januar 1985

om indgåelse af protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 223/85 af 29. januar 1985 om indgåelse af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side ⁽¹⁾, særlig artikel 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾, og

ud fra følgende betragtning:

Det er i Fællesskabets interesse at godkende protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side, undertegnet i Bruxelles den 13. marts 1984 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 5 i protokollen.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på dagen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. januar 1985.

På Rådets vegne

G. ANDREOTTI

Formand

⁽¹⁾ Se side 8 i denne Tidende.

⁽²⁾ EFT nr. C 172 af 2. 7. 1984, s. 83.

PROTOKOL

vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

PARTERNE I DENNE PROTOKOL —

Som henviser til fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

1. Denne protokol gælder udøvelse af fiskeri indtil den 31. december 1989.
2. De i artikel 2 i aftalen omhandlede kvoter fastsættes for hvert år således:

(i tons)

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES: XIV/V)
Torsk	12 000	11 500
Rødfisk	5 500	57 820
Hellefisk	1 850	3 750
Helleflynder	200	—
Rejer	1 300	3 050
Havkat	2 000	—
Blåhvilling	—	30 000

3. Udover de i stk. 2 fastsatte mængder bidrager Grønland hvert år til tilvejebringelsen af den ligevægt mellem de gensidige fangstmuligheder, der er fastlagt mellem Fællesskabet og Færøerne i henhold til deres fiskeriaftale for følgende arter og mængder:

(i tons)

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES: XIV/V)
Rejer	475	675
Hellefisk	150	150
Rødfisk	—	500
Lodde	—	10 000

Artikel 2

De i artikel 7, stk. 1, i aftalen omhandlede mængder fastsættes for hvert år således:

	Vestbestanden (NAFO 0/1)	Østbestanden (ICES: XIV/V)
Torsk	50 000 tons	2 250 tons
Rødfisk	2 500 tons	5 000 tons
Hellefisk	4 700 tons	—
Rejer	23 000 tons for protokol- lens første anvendelsesår	1 000 tons for protokol- lens første anvendelsesår
	24 000 tons for protokol- lens andet anvendelsesår	1 300 tons for protokol- lens andet anvendelsesår
	25 000 tons fra protokol- lens tredje anvendelsesår	1 500 tons fra protokol- lens tredje anvendelsesår
Havkat	4 000 tons	—

Artikel 3

- Den i artikel 6 i aftalens omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes, for denne protokols gyldighedsperiode, til 26 500 000 ECU, der udbetales hvert år ved fangstsæsonens begyndelse.
- Denne godtgørelse justeres hvert år på grundlag af torskeækvivalensen i forhold til de supplerende kvoter, der tildeles Fællesskabet i henhold til artikel 8 i aftalen.

Artikel 4

Med forbehold af artikel 7 og 10 i aftalen kan en eventuel manglende overholdelse af forpligtelserne i denne protokol bevirke en tilsvarende nedsættelse af forpligtelserne i artikel 1 og 3 i protokollen.

Artikel 5

Denne protokol træder i kraft på dagen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland. Parterne giver hinanden notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

Artikel 6

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

C. Delors

R. Tugend

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 225/85

af 29. januar 1985

om fastsættelse af visse specifikke foranstaltninger vedrørende den særlige fiskeriordning for Grønland

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43, samt artikel 1, stk. 2, i protokollen om den særlige ordning for Grønland,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Ifølge traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland henføres Grønland under den ordning for de oversøiske landes og territoriers associering, der er fastsat i traktatens fjerde del; der er i artikel 1 i protokollen om den særlige ordning for Grønland etableret en sammenhæng mellem behandlingen ved indførsel af grønlandske fiskerivarer og Fællesskabets mulighed for adgang til de grønlandske fiskerizoner i henhold til fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side, der er blevet godkendt ved forordning (EØF) nr. 223/85 ⁽²⁾;

ifølge nævnte aftale og i de protokoller, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, i aftalen, er der mulighed for at tilpasse parternes forpligtelser og for at suspendere fiskeriaftalen;

der bør fastsættes passende procedurer for gennemførelsen af nævnte bestemmelser —

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. januar 1985.

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Der træffes beslutning om følgende efter fremgangsmåden i artikel 2:

- a) tilpasning af Fællesskabets forpligtelser i henhold til de protokoller, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, i fiskeriaftalen;
- b) suspension af fiskeriaftalen som fastsat i dens artikel 10;
- c) i tilfælde af en sådan suspension, indførelse af passende foranstaltninger vedrørende behandlingen ved indførsel af fiskerivarer med oprindelse i Grønland.

Artikel 2

1. I de i artikel 1 omhandlede tilfælde, træffer Kommissionen på en medlemsstats begæring eller på eget initiativ beslutning om de nødvendige foranstaltninger, som meddeles medlemsstaterne og straks finder anvendelse.

Enhver medlemsstat kan indbringe de af Kommissionen truffne foranstaltninger for Rådet. Rådet kan med kvalificeret flertal ændre eller annullere den pågældende foranstaltning.

2. Foranstaltningerne ophæves efter fremgangsmåden i stk. 1, så snart de i fiskeriaftalen fastsatte konsultationer har ført til genoprettelse af ligevægten.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på samme dato som traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland.

På Rådets vegne

G. ANDREOTTI

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 172 af 2. 7. 1984, s. 83.

⁽²⁾ Se side 8 i denne Tidende.

Underretning om datoen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland ⁽¹⁾

Da de nødvendige procedurer for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland er gennemført, træder traktaten i overensstemmelse med dens artikel 6, stk. 2, i kraft den 1. februar 1985.

⁽¹⁾ Se side 1 i denne Tidende.

Underretning om datoen for ikrafttrædelsen af:

- fiskeriaftalen mellem Det europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side ⁽¹⁾
- protokollen vedrørende betingelserne for fiskeri mellem Det europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side ⁽²⁾

Den danske regering på det grønlandske landsstyres vegne og Det europæiske økonomiske Fællesskab har henholdsvis den 15. juni 1984 og den 30. januar 1985 givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de nødvendige procedurer for aftalens og protokollens ikrafttræden

I overensstemmelse med aftalens artikel 13 og protokollens artikel 5 er aftalen og protokollen følgelig trådt i kraft på datoen for ikrafttrædelsen af traktaten om ændring af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber for så vidt angår Grønland ⁽³⁾, dvs. den 1. februar 1985.

⁽¹⁾ Se side 8 i denne Tidende.

⁽²⁾ Se side 13 i denne Tidende.

⁽³⁾ Se side 1 i denne Tidende.

EUROPA TRANSPORT
TILSYN MED TRANSPORTMARKEDERNE

ÅRSRAPPORT — 1982

Årsrapporten fra Kommissionen for De europæiske Fællesskaber om tilsynsordningen for transportmarkederne, som offentliggøres under samlebetegnelsen »Europa Transport«, indeholder en fyldestgørende oversigt over den seneste udvikling på markedet for international godstransport inden for Fællesskabet. Publikationen er opdelt efter transportform og der er særskilte afsnit for de tre transportformer, der er omfattet af ordningen, nemlig jernbane, landevej og indre vandveje. Der gives ligeledes en generel vurdering af udviklingen på markedet for international transport inden for Fællesskabet og udsigterne herfor på kort sigt, og endelig findes der et kapitel om regionale trafikstrømme.

1984 — 76 s.

Udgives på: dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk.

ISBN 92-825-4201-7

Katalognummer: CB-38-83-766-DA-C

Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet): ECU 4,91 bfr. 225 dkr. 41.

KONTORET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS OFFICIELLE
PUBLIKATIONER
L-2985 Luxembourg

Vademecum om de bestemmelser, der gælder for lejlighedsvis international personbefordring ad landevej med omnibusser

Vademecumet, der er en praktisk vejledning for transportvirksomheder, har til formål at forbedre forståelsen og anvendelsen af de bestemmelser, der gælder for de fleste lejlighedsvis internationale personbefordringer ad landevej med omnibusser i Vesteuropa.

I dokumentet, der indeholder praktiske eksempler, foretages der en sammenlignende analyse af de regler, der gælder for sådanne transportere, dels gennem fællesskabsordningen, dels ifølge de regler, der er fastlagt gennem A-aftalen om international, lejlighedsvis personbefordring ad landevej med omnibusser (ASOR).

1984 — 42 s. — 21,0 × 29,7 cm

Udgives på: dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk.

ISBN 92-825-4441-9

Katalognummer: CB-40-84-173-DA-C

Pris i Luxembourg (moms ikke medregnet): ECU 3,95 bfr. 180 dkr. 33.

KONTORET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS OFFICIELLE
PUBLIKATIONER
L-2985 Luxembourg